

МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С ТЕКСТОМ ФИНАНСОВОЙ ТЕМАТИКИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ

Борисова Оксана Владимировна

Старший преподаватель, Финансовый университет при
правительстве РФ, Москва
63borxeni@rambler.ru

METHODOLOGICAL FEATURES OF WORKING WITH THE TEXT OF FINANCIAL TOPICS WHEN STUDYING FRENCH LANGUAGE IN UNIVERSITY

O. Borisova

Summary: The article discusses the methodological features of working with the text of financial topics in the study of the French language. The analysis of the practice of teaching a foreign language is carried out. The features of written speech are considered. The skills that need to be developed, preparing students for written and oral communication in a foreign language, are highlighted. The features of written and oral texts on financial topics are analyzed in comparison. Techniques for working with the text of financial topics in the study of French are presented.

Keywords: text, title, French language, skills, skills, teaching methods.

Аннотация: В статье рассматриваются методические особенности работы с текстом финансовой тематики при изучении французского языка. Проведен анализ практики обучения иностранному языку. Рассмотрены особенности письменной речи. Выделены умения и навыки, которые необходимо развивать, готовя студентов к письменному и устному общению на иностранном языке. Проанализированы особенности письменных и устных текстов финансовой тематики в сравнении. Представлены приемы работы с текстом финансовой тематики при изучении французского языка.

Ключевые слова: текст, заголовок, французский язык, умения, навыки, приемы обучения.

Развитие новых информационных технологий влечет за собой становление принципиально новой образовательной системы, которая может обеспечить предоставление образовательных услуг миллионам людей при сокращении затрат на образование. Именно на достижение этих целей направлено интернет-образование, которое можно определить как образование широких слоев населения, получаемое с помощью информационных образовательных ресурсов сети Интернет. Применительно к обучению выделяют следующие интернет-технологии:

- компьютерные обучающие программы (электронные учебники, тренажеры, практикумы, тестовые системы);
- обучающие системы на базе мультимедиа технологий, построенные с использованием персональных компьютеров, видеотехники, накопителей на оптических дисках;
- интеллектуальные и обучающие экспертные системы, используемые в различных предметных областях;
- средства коммуникации, включающие в себя электронную почту, телеконференции, локальные и региональные сети связи, сети обмена данными и т.д.
- электронные библиотеки, издательские системы.

Как показывает практика, внедрение в учебный процесс интеллектуальных обучающих систем позволяет усилить эмоциональное восприятие учебной информации, повысить мотивацию обучения за счет возможности самоконтроля, индивидуального дифференцированного подхода к каждому обучаемому, развить процессы познавательной деятельности, провести поиск и анализ разнообразной информации, создать условия для формирования умений самостоятельного приобретения знаний.

Анализ практики обучения иностранному языку (в частности, французскому) показывает, что зачастую у обучаемых навыки и умения письменной речи заметно отстают от других. Это вызвано рядом причин, часть которых обусловлена сложившейся практикой (время на обучение ограничено, основное внимание уделяется чтению, говорению, переводу, отсюда – отсутствие навыков письменной речи и боязнь обучаемых писать из-за большого числа возможных ошибок), а часть – неверными и неэффективными подходами. Так, восприятие коммуникативного подхода в изучении иностранного языка только как устного общения, ошибочное представление о письменной речи, только как о зафиксированной на каком-нибудь носителе, во-первых, закрепляются грамматические структуры и словарный запас (в том числе идиомы, клише), во-вторых, полученные навыки пись-

менной речи могут быть использованы при подготовке сообщений, докладов, тезисов дискуссий (аргументировать свою точку зрения, позицию, опровергать доводы оппонентов) и т.д.

Во всех видах письменной речи обучаемым приходится подбирать слова, строить фразы, чтобы четко и ясно выразить свои мысли, то есть естественным образом стимулирует мышление, и это тесная связь между письменной речью и мышлением.

Прежде всего, следует отметить, что письменная речь имеет определенные различия:

- большая часть устной речи неподготовленная, письменной – подготовленная; письменный язык требует стандартов: грамматических, синтаксических, лексических, структурно-стилистических;
- устная речь (неофициальная содержит отступления, повторы, простые предложения, мало связей, показывающих логику высказывания;
- письменная речь формализована, компактна, содержит меньше отклонений и пояснений, более сложные предложения, больше сложных связующих элементов;
- говорящий помимо своей собственной речи использует интонацию, мимику, жесты, чтобы донести содержание до слушателей, тогда как пишущий лишен этой возможности.

В настоящее время все большее внимание уделяется образовательной и научной деятельности студентов в ведущих университетах нашей страны. Несомненным является тот факт, что высокий уровень компетенции специалиста достигается наличием у него определенного набора умений и навыков, в том числе способности к иноязычному общению в конкретной профессиональной и деловой среде. В условиях все возрастающего научного обмена между российскими и иностранными вузами, особенно в рамках Болонского соглашения, многократно возрастает роль научного общения среди специалистов. В связи с этим, представляется очевидным, что именно владение иноязычной коммуникативной компетенцией позволяет специалисту независимо от сферы деятельности находиться на уровне новейших достижений в своей области. Поэтому обучение студентов навыкам понимания научных текстов и написания научных работ по специальности на иностранном языке приобретает одно из первостепенных значений в рамках государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования. Нижеизложенный материал может быть полезен преподавателям иностранного языка, работающих на старших курсах неязыковых вузов и обучающихся студентов читать, понимать и резюмировать научные статьи на французском языке, а также готовящих студентов к написанию курсовых проектов на

французском языке.

Анализ литературы по данной проблематике позволил выделить наиболее важные умения и навыки, которые необходимо развивать, готовя студентов к письменному и устному общению на иностранном языке [1]. К ним можно отнести следующие:

- анализировать информацию, факты, сведения;
- оценивать достоверность, убедительность, значимость и новизну передаваемой информации для аудитории;
- четко выделять структурные части работы, используя вербальные способы;
- выбирать наиболее эффективные способы подачи материала (повествование, описание, рассуждения и др.) и способы перехода от одной логической части к другой;
- выделять наиболее значимую информацию;
- формулировать краткую или развернутую дефиницию термина, явления, факта;
- приводить соответствующую аргументацию, в том числе и с помощью цитирования;
- передавать следственно-причинные отношения, зависимость между фактами, явлениями и т.п.);
- использовать логические приемы (анализ, синтез, противопоставление, отбор, классификацию и т.п.);
- использовать приемы выразительности, экспрессивно-эмоциональной оценки.

При формировании указанных умений на иностранном языке неоценимую помощь оказывает текстовый материал в данном случае научные статьи на профессиональную тематику из разнообразных франкоязычных источников-сборников научных статей, журналов, учебников. Текст, который является продуктом речевой деятельности, основной коммуникативной единицы речи, может рассматриваться как одно из эффективных средств формирования умений и навыков научной коммуникации. В качестве коммуникативно-познавательной единицы механизма профессиональной коммуникации текст позволяет осуществлять общение со специалистами. Общеизвестно, что каждый текст характеризуется единством темы и замысла, относительной законченностью, связностью, цельностью, внутренней структурой, определенной целенаправленной и прагматической установкой. Поэтому текстовая деятельность является необходимой для обеспечения потребности социальных субъектов в диалоге и партнерстве.

По общему признанию лингвистов, основной функцией текста как продукта акта коммуникации, является передача и получение информации, которая представляет собой «результат отражения явлений и предметов действительности, сложных связей явлений и ситуаций»

[1, с.30] Проблемы информации в настоящее время разрабатываются довольно интенсивно специалистами в разных областях знаний – математике, философии, логике, психологии, лингвистике. В результате данное понятие получает разностороннее и широкое толкование. В лингвистике большинство исследователей выделяет два основных вида информации в тексте – объективную или предметно-логическую, связанную с высказываниями об объектах действительности, и субъективную или экспрессивно-эмоционально-оценочную, представляющую собой выражение отношения говорящего к фактам действительности и связанную с их субъективной оценкой. В терминологии И.Р. Гальперина данные виды информации подразделяются на содержательно-фактуальную (СФИ), содержательно-концептуальную (СКИ) и содержательно-подтекстовую (СПИ). Среди них объективной или предметно-логической информацией является СФИ, а субъективной является СКИ или СПИ. Качественная неоднородность информации в тексте определяется многими факторами, среди которых выделяются: функционально-стилистическая принадлежность текста; тип текста; характер членности текста и т.п. [1].

В научных текстах информация направлена не только на то, чтобы передать объективные сведения о действительности, но и на то, чтобы сориентировать читателей в окружающем их мире, воздействовать на их разум. Тем не менее среди определенного круга лингвистов распространено мнение о том, что в стиле научной литературы отсутствуют языковые элементы, обладающие эмоциональностью. Эта точка зрения противопоставляется мнению большинства исследователей, справедливо считающих, что эмоциональная оценка может проникать в научную литературу при определенных ограничительных условиях. (Балли Ш., Разинкина Н.М., Троянская Е.С.). Индивидуальность в рамках научного стиля является допустимым, но ни в коем случае не основным элементом стиля. Она приобретает определенное функциональное преломление, благодаря чему не нарушаются общие закономерности этого стиля. Основными характеристиками научного исследования являются логичность, констатация факта, собственная субъективно-чувственная оценка, неразрывно связанную с эмотивностью, образностью, экспрессией.

Французские методисты Ж.М. Манжант и Ш. Парпет в своей книге «Французский язык в качестве делового языка: от анализа потребностей до выработки курса», говоря о различиях письменного и устного дискурса во французском языке, приводят в качестве примера выдержку из текста Конференции еврокомиссии. Речь идет о конференции по европейскому строительству. Выбранный отрывок затрагивает определение правовых инструментов, которые находятся в распоряжении Комиссии в Брюсселе.

Противопоставление письменного документа и устной речи типов речи показывает, что устная речь не является простой «перекодировкой» письменной речи, а организацией способа ее презентации, что проявляется в существенных различиях: а) в письменном документе речь является объективной, полностью направлена на предоставление данных: правила – их исполнение вменяется всем государствам членам (*règlement: il s'impose à tous les Etats membres*), б) устная речь, напротив, строится в основном на отношении между выступающим и публикой. Вводная часть напрямую адресована публике: «*nous allons examiner maintenant les différents types de décisions que ces différentes instances sont habilitées à prendre*».

Передача текста в устной форме предполагает также «расширение» речи, направленной на уменьшения информативной насыщенности текста для слушателя. Подобное расширение представлено в нашем тексте, в частности, увеличением количества примеров. *Un exemple, de règlement, par exemple, c'est celui qui précise les fonctionnements des organismes financiers au niveau européen, en particulier, ceux qui financent les infrastructures, comme le FEDER, dont on a parlé, ou comme la BEI – la banque européenne d'investissements...*

Ж.М. Манжант и Ш. Парпет рекомендуют сравнительный подход при изучении устной и письменной формы речи, нежели отдельное их изучение. Одновременный анализ выявит эксплицитно характер присущий каждой из данных форм. Процедура состоит в анализе обоих дискурсов и ряде вопросов по различным аспектам [4]. Можно предложить студентам ответить на следующие вопросы:

- *La forme orale est plus longue que la présentation écrite?*
- *Quels types d'informations sont présents dans le discours oral qui n'apparaissent pas dans le discours écrit?*
- *La présence de l'interlocuteur est-elle marquée dans le discours écrit ? Dans le discours oral ? Si oui, de quelle manière?*

Эффективными могут стать следующие упражнения:

1. Представьте устно или письменно план, исходя из заголовка стать с включением примеров, переформулированных фраз и т.д. Например:

На основании письменного заголовка статьи «*Les différentes étapes de la construction européenne*» обучающийся должен прийти к устной конструкции, такой как: «*Nous allons voir les différentes étapes de la construction européenne c'est-à-dire les périodes successives et les décisions importantes qui ont fait évoluer le projet européen*».

Подобные тренировочные упражнения могут быть использованы для закрепления синтаксиса: система времен, перевод в пассивную форму).

2. Составить небольшие выступления по сюжетам, известным для всех в классе, необходимо включение всей аудитории в дискуссию. Начать свои доклады с фраз: «*c'est un phénomène que nous connaissons bien*», «*vous avez sans doute entendu parler de ... etc.* [4]

Подготовка к экзамену по профессиональному языку

Мы предлагаем здесь изучить дидактические приемы работы с таблицами экономических данных. Эта методика отвечает одновременно двум целям: понимание таблиц и графиков, используемых в рамках составления экономических текстов, и устные выступления, на базе документов, касающихся регионального или национального контекста [4, p.114].

Алгоритм работы:

(часть которого им известна), развивать процедуру поиска и идентификации проблематики в сфере экономики их стран и овладение навыками точного изложения и комментария в устном формате (см. Таблицу 2):

1. Постановка вопроса по интересующим элементам представленных данных:

— *Que déduisez-vous des chiffres relatifs à la démographie? (Nombre d'habitants, taux de fécondité, scolarisation)*

2. Постановка вопроса, направленного на одну из характеристик данных:

— *Comment se répartit la population dans le pays ? Quelles sont les conséquences prévisibles en matière économique et en aménagement du territoire ?*

* *évolution des permis de construire*

* *répartition géographique*

— *A partir des chiffres relatifs à l'activité des différents secteurs (primaire, secondaire, et tertiaire), comment définiriez-vous l'économie jordanienne ?*

* *indice agricole*

* *indice de la production industrielle*

* *répartition du PNB*

3. Классификация данных в таблице 2:

— *Après avoir complété le tableau, dites comment vous définiriez-vous les relations économiques et commerciales entre la Jordanie et la France ? Quelle évolution constatez-vous ? Repérez les dates importantes indiquant des changements significatifs et cherchez une interprétation possible.*

4. Схемы и комментарии

— *Etablissez un graphique afin de visualiser l'évolution depuis 1996 du PIB, de l'inflation, du taux de chômage (années en ordonnée, pourcentages et mesures monétaires en abscisse). Qu'en déduisez-vous?*

— *Etablissez un graphique, sur le même modèle, de l'évolution de l'indice de production agricole et de celui de la production industrielle. Quelle évolution constatez-vous?*

Таблица 1.

Данные по экономике Франции (структура ВВП).

Donnés à prendre en comptes	Chiffres	Evolution en fonction des années
- Exportations vers la France		
- Importations de France		
- Solde commercial		
- Implantations		
- Dettes		
- Taux de couverture		
- Part de marché		
- Place de la France		

Во всех этих приемах работа над языком касается трансформации (преобразования) статистических таблиц в устную или письменную речь. Рассматриваемые структуры связаны с использованием сравнительной степени и цифр (*s'élever à, compris, entre ... et ..., atteindre*), оценкой (*beaucoup, important, peu élevé*), характеристикой данных, относящихся к этой области (*positif, déficitaire, excédentaire, négatif*).

5. Устное высказывание:

На базе вышеизложенных элементов, подготовьте устные комментарии по национальной экономической ситуации, следуя модели:

Appréciation – chiffres – évolution – comparaison

La balance commerciale de la Jordanie est déficitaire de 1896000000 dollars. La situation s'améliore puisque ce déficit est en régression depuis 1996 où il atteignait 2475000000 dollars. Il est en partie, compensé par l'excédent de la balance des services qui atteint cette année 1716000000 dollars [4].

Данная методика направлена на развитие навыков устной речи. Первая фаза состоит также в подготовке к экзамену по деловому языку (составление экономического текста).

Для языкового регистра методы изучения французского языка как иностранного (FLE) следуют обычно градации, предложенную комитетом *Общеввропейских компетенции владения иностранным языком (CECR)*, где само понятие разговорного регистра устной речи свя-

зано со стилем письменной речи в текстах электронной почты и смс-сообщений.

В рамках «Общеввропейских компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка» выделяют шесть различных регистров.

П. Бертокчини и Е. Констанцо, авторы книги *Manuel de formation pratique pour le professeur de FLE (clé internationale)* в своей статье *La notion de registre de langue*, говорят о трех типах регистра во французском языке с точки зрения произношения, лексики и синтаксиса. Ключевая концепция понятия языкового регистра – лингвистическое многообразие, которое происходит в соответствии с ситуацией коммуникации и определяется различными параметрами: тот, кто говорит или пишет, и получатель (тот, к кому обращена речь), тип отношений, существующий между говорящим и реципиентом, место и время, в которое совершается коммуникация. Подчеркивается, что различные регистры обусловлены степенью формальности речи. «*Officiel* («*Messieurs, la Cour!*»), *formel* («*La séance est ouverte*»), *neutre* («*Pouvons-nous commencer ?*»), *informel* («*On commence ?*»), *familier* («*On y va ?*»), *intime* («*Alors, ça vient ?*») [2, p.26]

На первом уровне обучения иностранным языкам (до уровня B1) *нейтральный* регистр должен быть предпочтителен. Освоение регистров более разговорных или более официальных придет со временем, вначале, возможно, через чтение различных текстов, в частности романов.

Следует очень аккуратно использовать разговорные или формальные регистры, так как они могут привести к риску спровоцировать непонимание или привести к комичности ситуации» [2]. В документах Европейских языковых компетенций, рассматриваются, для упрощения, как правило, только три регистра: каждому из которых соответствуют свои типы произношения, лексика и синтаксис.

Стандартный регистр используется в устной и письменной речи в повседневной жизни, в семье или с близкими, в школе или на работе, в общении и средствах массовой информации. Это, что называется «*français correct*». Произношение характеризуется упрощением системы гласных звуков. Лексика – стандартная. Синтаксис выражен простыми фразами, и если фраза сложная, она максимально короткая. Преференция к простым временам изъявительного наклонения, ограниченное употребление сослагательного наклонения. В устной речи упрощение грамматических конструкций: отсутствие отрицательной частицы «*ne*», использование «*on*» в парадигме личных местоимений для замещения не только «*pous*», но «*tu*» и «*ils*».

Разговорный регистр используется в устной речи, в разговорах между друзьями, а также в литературных текстах, которые воспроизводят устную речь. Произношение: связывание немого «е» («*quant'vingts*» вместо «*quatre-vingts*»). Лексика: разговорная, повторы, с многочисленными сокращениями; образность речи и использование арго. Синтаксис характеризуется короткими фразами, неполными конструкциями. Прямой вопрос (задаваемый с помощью интонации). В отрицательной форме систематически опускается частица «не». Ограниченное использование времен изъявительного наклонения (напр.: *futur* заменяется на формы *futur proche*.)

Возвышенный стиль используется в устной и письменной речи, для обращения к вышестоящему по своему положению или к людям, которые рассматриваются как важные персоны. Произношение: очень четкое, аккуратное, «театральное». Лексика – точная и нюансированная (дифференцированное, неоднозначное суждение). Риторические обороты, тропы и референция на высокий уровень культуры. Отказ от англицизмов.

Синтаксис представлен грамматическими формами глаголов для литературного языка (*passé simple, passé antérieur de l'indicatif*) в устной и письменной речи, а также *imparfait et plus-que-parfait du Subjonctif* в письменной речи. Фразы сложные, с придаточными предложениями и строгие конструкции. Вопросительная фраза строится при помощи инверсии (местоимение – подлежащие / глагол).

Таким образом, приведенный перечень подходов и приемов обучения работы экономическим текстом на иностранном языке наглядно показывает, каким мощным средством в изучении иностранного языка является освоение умений и навыков работы с текстом. Следует учитывать, что этот перечень не является исчерпывающим, приемы обучения можно разнообразить, диапазон творческого поиска здесь не ограничен. Естественно, необходимо учитывать возраст, уровень подготовки, заинтересованность и мотивацию обучаемых. Нужна продуманная системная подача материала, гибкое варьирование их занятий: с преподавателем, в группе, самостоятельно, и т.е. все должно работать на конечный результат.

В заключение следует отметить, что проблемы, изложенные в настоящей статье, помогут преподавателям научить студентов правильно ориентироваться в научном стиле, адекватно воспринимать информацию, изложенную в научных текстах профессиональной направленности, и успешно писать научные работы на французском языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гальперин И.П. Текст как объект лингвистического исследования. - М.: Наука, 1981. - 162 с.
2. Bertocchini Paola, Costanzo Edvige, La notion de registre de langue, Le Français dans le monde, n 317 //septembre-octobre 2010, p. 26-27.
3. Capul J-I, Garnier O. Dictionnaire de l'économie et de sciences sociales, HATIER, 2009, p. 545-557.
4. Mangiante J-M, Chantal Parette, Le Français sur Objectif Spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours, HACHETTE Français langue étrangère, 2004, 160 p.

© Борисова Оксана Владимировна (63borxeni@rambler.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Финансовый университет при правительстве РФ